

## RESULTS

### 1.1

THESE RESULTS ARE DISCUSSED IN



И

ВОТ

Лраво

ТИПО



614.

# БУКВАРЬ

ДЛЯ  
ВОТЯЦКИХЪ ДѢТЕЙ

САРАПУЛЬСКАГО УѢЗДА.

ИЗДАНИЕ

Православнаго Миссіонерскаго Общества.

КАЗАНЬ.

ТИПО-ЛИТОГРАФІЯ В. М. КЛЮЧНИКОВА,  
Большая Проломная улица, собственный домъ.

1882.

# BARBERS

1871

1871



Удмур.

2 | 587

# БУКВАРЬ

ДЛЯ

ВОТЯЦКИХЪ ДѢТЕЙ

САРАПУЛЬСКАГО УЪЗДА.

---

ИЗДАНИЕ

Православнаго Миссіонерскаго Общества.

---

КАЗАНЬ.

ТИПО-ЛИТОГРАФІЯ В. М. КЛЮЧНИКОВА.

Большая Проломная улица, собственный домъ.

• 1882.

Отъ Совѣта Братства Св. Гурія печатать дозволяется. Казань.  
Юля 19-го дня 1882 года.

Предсѣдатель Совѣта, Братства Св. Гурія  
Дѣйствительный Статскій Совѣтникъ *Г. Горталовъ.*

---

## ПРЕДВАРИТЕЛЬНОЕ ЗАМѢЧАНІЕ.

Для вотяцкаго языка введены слѣдующія буквы со значками: *Q*, *H*, *Л*, *Т* (Эти буквы произносятся смягченно) и еще *Ј*, *Ö*, *Û*. Буква *Ј* у Казанскихъ вотяковъ произносится какъ *ДЪ*, у Вятскихъ вотяковъ какъ *Й*. Букву эту слѣдуетъ писать только въ началѣ слова, а въ срединѣ она пишется всегда *ДЪ*. Буква *Ö* произносится какъ *Э*, но только гортанью. Буква *Û*—средній звукъ между *У* и *Ю*. *Э* пишется только въ началѣ слова, а въ срединѣ—всегда *е*.

---



**(А)** а о **(У)** у

ао оа аа уа оо

**Ю** и **Я**

юа аи юи юо уя

**Ы** й **(Е)** е э

эй ай ой уй юы юо уяа яуа

юоа юиа уйе уйо

**Ш**

ош

шу эш ошо оши ошы шай шуы

шуи шуя шуе

р

ар.

ара эр шер шар шыр шур

с

су

сур сура усы соа уся со

н

сын

ныр соно сына нушы уно нуны

ноны нуо

Л

ул

сыл ныл сылы сыла лыс сылал

солы олошо нылы ныла

М

ум

ым лым лымы мус мусо малы му-

мы муям шум

К

мак

лык кыл кык кыр кор кур куры

кура сокы косы кусо куке кысы

кысы кора кен куно укыр кум

З

из

зыр кыз зор зороз узыр

Т

кут

уты уте туш тыл тол тон тур

суты sute суто таза тылы туно

тури тус турым курыт

п

пу

пон пол пал пул пус тыпы тупа

пипу пимы пилы пис пuky пукон

пуки пери кусып

ж

ыж

уж пыж пуж ужа пыжы пыжи ужа-

но ужаз ужаза

|Б| б

убо

жоб жоба жобен быж таба буко

боры бур бам буш кобы

# Д

## шуд

уды удо дун боды дуры дуно

дыдык думыны

# Г

## гон

ыгы гур гыр гын гыры геры гозы

гогы гырлы горд гудыри дага

# В

## ву

вуз вуж вал вир вын выды выт

вог ворды вышкы вор ворен ворлы

Ч

учы

пыч меч чѣм кочо кучо таче ыче

Ф Ө

форма

Өома Фока Федор

Ц

кец

ципы бакца ацыт ацым аңыз

**Х**

ох

эх хорошо худо ухо уха

**Щ**

роща

щука щека щепка еще щетка щм

**Ь**

силь

вал ваљ кыл килъ сын сињ сыл

силъ

---



скал урд лыкты сулаты инты ворты

козма кужмо теркы гырлы бордын

борсаны бытты тунне ыргон тодма

гордма

### КУАРАЙО БУКВАЙОС.

а у и о ы йу йе йа йо йы ў

ө ю е э я ь

### КУАРАТЕМ БУКВАЙОС.

ш р с н л м к з т п ж б

д г в ч ц ҫ җ ь зь дь ҫ

ј дж дзь н ф ө х.

---

сам ваң вилъ вазь гадь виѣ јыр

дзьег чага кунъ төри

Пукселе иңи.

Умой пукеле.

Эн кеңаскеле.

Дышетис лыктис,

Султеле—воңаскомы,

Собере дышеңкомы.

Доскадес поттеле,

Грифеддес бастеле,

Линейкадес даңале,

Графиѣтыны куле.

Дышетис гоштемең

Доскаңс уңкеле но,

Ти но озы гоштеле.

Дышетон корка пырыкыды, изьдес бастыса пы-  
реле, чукна пырыкыды кукцаскеле.

Къигадес умой уфалтеле, эн кефале, эн саптале,  
къигазе уфалтемете мурте дышетис уз жараты.

### Покци дышефскифослы.

Чукна изьса султем берад пыдде цаф кутца; ки-  
де, банде, сифде дзеец мискы; жырсыде сына, кус  
кергонде керты, деремде тупаты. Собере Иңмарлы  
тоне дзеецен бурен султытемез понна тау кары;  
та ныналез муртфосын валце дзеец улыса орцыты-  
ны Иңмарлес кужым куры. Атайедлы, анайедлы  
тоне уфыса будытемез понна Иңмарлес дзеец таза  
улон куры.

Дисте кутде уфалты, эн кефа, кефискем интиез  
луизке вуры, паф интиез луизке кышфя; ас маркеде  
ащид тупатыны эн возьдаскы—со возыт уж фвфл.

Киад тир пурт кутыны кускем бере кфле марке  
лестыны тырты. Мурт лестем маркейез адзьидке,  
ащит но ыче лесты, умойтеме ке но луиз киед ды-  
шыса улоз. Умойтеме лестыны тодидке дзееце но  
лестод. Муртлес ужзе эн курла, озы карытоф  
ушфамик дзеец-луоз.

Негло потыса шыдытос гидь-ка азын марке лес-  
тыса шыдонез жараты.

Кырыз эн ветлы, шоңер ветлы.

Атайед анайед өвөл азын умойтем эн выры; му-  
ген мынидке цаь берты.

Возьйттем муртйос дорын эн улы, сойослес дьа-  
кыттем кылйоссес эн кылзиҥкы, урод ужйосызлы  
эн уцкы, цаь кошкы, дугы кайк тыныдно мидаз  
куцкы сойослен возьйттем ужйоссы.

Ыче азыс пегдзыса кошкы.

Ваңлы өвөллы Иңмар ңимез буре эн вай, ты-  
ныд мурт оскоптем луоз.

Кңигаийез киад бастем бере азыла палпаса уҥы:  
мар вералоз мидам мыным та кңига. валаса басто  
ади шү. Кңига эшен одик луоз. Визьмо муртлен  
кылыз кизы ҥескыт мусо лусе, кңигаиҥ кыл но  
озыи-ик. Визьмо муртлен дораз јалан улыны уз  
луы, кңигаийез дориҥ одик но лезытек кутыны лусе.  
Сойен но валдана муртйос вералдям: дзыец кңи-  
гаиҥ кыл мүлес (цецылес) но ҥескыт шуса.

Ма цырдемде (ма лыдземде) берен цырды (берен  
лыдзы) мылкыдын вунытек улыны дзыец лусе со.

**Иңмар кңигаиҥ дзыец кылйос.**

Тодонлен пунгыз Иңмарлес курдан.

Пие Иңмарлес курда јунмалод.

Иңмар муртлес мылкыдаз мар налпалзе ваңзе тодыса уле.

Иңмарлес кылзе кутыса улис муртйос шудо.

Иңмарлес курдале, эксеиз сани понеле.

Ваң сулмыныд Иңмарез данңа, Сола ужащйосыз сантем эн кары.

Ваң мурт аслескыз быздымйослы јыр поныса мед улоз.

Иңмартек јыр муртйос уг лу, јырйосыз ваңзе Иңмар пукте.

Јырйослы пунгитз мынис мурт, Иңмарлен косемезлы пунгитз мынем луе.

Атайде анайде, вылам дзвец налпамзы мед усоз шуса, кылын но ужен по сани поны.

Атайлен дзвец налпамез ниңаљйослес корказе јунмате, анайлен каргамез пид јылисен куаште.

Атайде сулмис ушйа, анайедлес тон понна висонйослы цидамзе эн вунеты.

Сойослес вордискемде мылкыдад возь, сойослес тыпид каремзес кизы берыктод? Тыныд атайед шум потыса мед улоз, тоне вордискытем анайед тыныд мылю-кыдо мед улоз.

Ишңаљйос, атайдылес анайдылес кылзе ваң ужады кылзеле, Иңмар сойе туж јарате.

Атайзе сани поныса улем нылпослен вѳсаскыкыз вѳсез кабыл луе.

Атайед пересмон дырйа сәне поныса улы, ас ва-  
кытад сойе эн шугты.

Атайезлы анайезлы урод кыл верам мурт кулы-  
ны јетоно.

Тиҕедыз дзеецлы дышетис муртйослес кылзе кыл-  
зеле, косемзе кареле, сойос тиҕескыд лулдес кизь-  
ыке но возьманы тырто.

Перес мурте эн курла, ацыт но пересмод.

Пиңаҕйос, пересйослы јырлес поныса улеле.

Пие, ҕек муртйосын валце эн луы, сойосын вал-  
це улыны эн тырты.

Муртлы урод эн кар, тыныд но урод уз кареле.

Пие, кыйлес пегдзем каик пегдзы сӧлыклес.

Одик солык каремедке луиз, мукет солык эн ка-  
ры, азылайез мед быдмоз (мед быроз) шуса Иңмар-  
лы вӧсаскы.

Ымиҕскыд одик но урод кыл мидаз поты.

Џиидыке но, јуидыке но, јаке мукет уж ујады  
ке но, Иңмарлы тау кареле, ма ваң ваңмызлы тау  
кареле.

Пие, виҕон дырйад туж эн сӧлмаскы, Иңмарлы  
вӧсаскы, Со тоне бурмытоз.

Мылис кыдис ӧҕизке, Иңмар ваң ӧҕиҕйослы  
матын.

Иңмарез јаратем муртлен ваң ујез азылаң луе.

Киңке Иңмарез жаратиско шүизке, матынзе өзке  
жараты, со мурт öрыкци луге.

Огмес огмы жаратыса улимые Иңмар асмес шо-  
рын улос.

Мурте жаратем мурт дугытын ветле уг жыромы,  
мурте адзьемез потытек улем мурт пеңмытын уле,  
пеңмытын ветле.

Аслыд урод потем уез муртлы но эн кары.

Астес ма каремез жаратискоды, муртлы но озы-  
ик кареле.

Муртйослес тыныд урод каремзес куштид ке,  
Иңмиç Атайды но тидескыд сöлыкйостес куштоз,  
муртйослес тыныд урод каремзес öдке кушты, иң-  
миç Атайды но тидескыд сöлыкйостес уз кушты.

Дышмонйостес жарателе, тидедыз адзьемез по-  
темтейослы дзеец кыл верале, тидедлы урод уж  
лестисйослы дзеец налпале.

Дзеец мыло-кыдо луеле, иңмиç Атайды но дзеец  
мыло-кыдо.

Куаңер муртлы марке сөтем мурт, Иңмарлы ви-  
тыны сөтем луге.

Дзеец ным ваң маркелес мултес.

Азлаик Иңмарлес иң дуңңезе утцале, солес  
кыче шоңерзе кушкеле.

Быдес дуңңеиç ваңбурез лукаса, аслескыз лулзе  
ыштизке, мар пайдайез луоз муртлы.

Ваңмесыз Христос судиѳ кароно.

Соки сӧлыктем муртӧс иң дуңҕейын шунды  
каиқ дугдозы.

Иңмарлен јаратем муртӧссызлы даҕаса понем дзье-  
цез буреэ нинокиңлен сиңмаз узна јетгына, педазно  
уз-на пырына, муртлен тодаз-ик овӧл со, сокем  
дзьец данлы луоно.

## Святойослен верам дзьец кылӧссӧ.

Вӧсаскис луы, Иңмарлы сӧтиҕкыса, Иңмарез мы-  
лис—кыдиҕ јаратыса улы.

Иңмар тыниҕкыд мар каремде гыне овӧл, мыл-  
кыдиҕкыд мар налпамде но адзье. Со тыныд улы-  
ны кужым сӧтыса, тоне возъмаса уле; вордиҕкемед  
тыриҕ мар дзьец адзынд, ваңмыз Солеҕ луе, соҕе  
тодад возь, ҕаслы быде Иңмарлен тыныд карем дзьец  
ужӧссызлы тау кары, Солен ваң уҕезлы јырде по-  
ныса улы, ваң уҕјосад Солеҕ кужым куры.

Иңмарлен святой церковаз мылкыд поныса, сани  
баҕтыса, косем кылӧссе кылзыса, косемез сӧмен  
улы.

Эксейез Иңмар пукте шуса сани поныса, ваң за-  
конӧссызлы јырде поныса улы.

Церковын уҕаҕӧссыз, атайде анайде, быдзым  
јырӧссыз, дзьец данлы муртӧссыз ваңзе сани поны-  
са, дзьец кылӧссе кылзыса улы.



Перес муртйосыз сайтем эн кары, аресез тыниҥ-  
кыд мултес муртйосыз но сани поны, ацыт кайкйослы  
но мусо лу, аслескыд покцийослы но каңол луы.  
Эште тыныд дзеец карисйоссе гыне өвөл, дышмон-  
йосте но јараты, сойослы дзеец налпа.

Коѳ куке но киискыд лыктем самен муртлы  
јурцкы, ычейез ужаны вордиски шуса тоды.

Нинокиңлы урод эн кары.

Вож потемде ѳуртыса, тыныд шуг карис муртлес  
урод ужзе тодад өд-ке возы, тельмырыса курис  
мурте жаҥас луйдке шудо луод.

Тоне киңке шугтиз ке, солес со ужзе вунеты.

Тон киңеке шугтидке сойен берен тупа.

Урод ужлес гыне өвөл урод кыллес но возьмаскы.

Цурыт кыло эн лу, востем лу, мултес кыло эн  
лу, ыжыт вераскы.

Тыниҥкыд бадзым мурт вераскон дырйа кылзиҥ-  
кыса пуку, кылзе эн моғаты.

Аслад вераскемед потон дырйа, верано кылде  
дзеец налпаса вера.

Мар тодемде ваңзе эн вера, јаранозе гыне вера.

Јоно тодемтеде луоз но эн шу, уз лу но эн шу,  
озы шуытоҥ муртлес јуаса умой тодыса-ик верам  
дзеец.

Кылем кыллы ваңмызлы эн оскы.

Ваң адзем маркеде мыным мед луоз вал эн шу.

Кужымед сүзүпө ужез ваңзе эн ужа, туж куле-  
зе гыне ужа.

Ужано ужез азьла быдесак палпатек эн куцкы,  
ужамед потем ужен мар луонозе цакла, самйоссе  
утпаса, дзьец ужлы потоно луизке, со ужез ужатек  
эн келты.

Налпан дырйад эн дырты, кемалы но эн келты.

Асладезлы тыр лу, муртлен маркейезлы эн сиң-  
мафкы, мыным мед луоз вал эн шу.

Эн лучкафкы, кыскыса эн бафты, аслад майед ваң,  
ыжыта уно-а тырмоз шу.

Тыпыд марке куле луизке ужаса шетты.

Пунемен бафтемде берыкты.

Сото шуса кыл понем маркеде соты.

Коф куке но орыкпаса эн верафкы.

Сулмо лу мыл-потие лу, азьтем улонез јуон мурт-  
лы келты.

Мылие кыдие ужадке, Иңмарлы но јаралоз, ас-  
лыдно пайдайо луоз.

Ужлес пегдзыса тек килдодке, феклы, уродлы  
дышод, Иңмар азын но фолько луод.

Кычеке ужлы куцкемед потизке, азьла кужымде  
сына, кужмыд сүзоноке-куцкы но дугдытек ужа.

Изйан луон дырйа эн јормы.

Дзьец дырйад выли мылкыдо эн лу.

Майед ке ыжит луизке, тыронтемлөс возьмасыкыны дзьец луоз шуса тау кары.

Узырлы туж эн сифьмасыкы, со мурте куаите но, кудке дырйа сулмаз урод мылкыд поне.

Сулмо мурт, сулемтем муртлы суризке, со сулмасыкыса борде.

Тынифкыд курифлы майедке ваф сойе соты.

Кужымед сузыно дырйа куафзерлы журцкы.

Нинокифлы но вожед мидаз поты, ваф муртйослы дзьец налпа.

Асте ацыт укыр жаратис эн лу, выли мылкыдо эн лу.

Коф кифлы ке но мусо лу, озыке но муртлен кафолезлы уфыса вафзе оволзе эн вераскы.

Сурес вылын пунитф луем муртен возьо карискы.

Возьо карискифлы кыл берыкты.

Кыл жуазы ке вера, тодемтейез дышеты, сулмафкислөс сулемзе кафол кар, дзьец визь соты.

Кужымед сузыон дырйа, ваф муртлы ужа, дзьец муртйос тоне вафмыз жаратозы, эпийосыд но тоне гажалозы, дышмонйосыд но тыныд урод карыны возьдаскозы.

Коф куке но шофзерен вераскы, орыкцасыкыса эн вераскы.

Та дзьец кылйосыз кутыса улид ке далтод.

Кылыкйосыз адзьыса Иисус гурезь жыле тубыса  
пуксем бере, дышецкийосыз со доре лыктильдам.  
Со сойосыз кылыныз дышетыны куцкем тазы  
шуса:

Мылыз кыдыз покци муртйос шудо, сойослы иң  
дуңҕе јетоз.

Бордијос шудо сойос шумпотозы.

Востемйос шудо, сойослы музйем јетоз.

Шоңер улыны понна сүтемаҕкыса. сүез куаҕмыса  
улијйос шудо, сойос тыр луозы.

Муртйослы дзеец каријйос шудо, сойос аҕсес но  
дзеецез адзьоды.

Мылыз кыдыз дун муртйос шудо, сойос Иңмарез  
адзьозы.

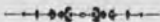
Мурте кусназы терыгтйос шудо, сойос Иңмар-  
лен пиез шуса ңимаҕкозы.

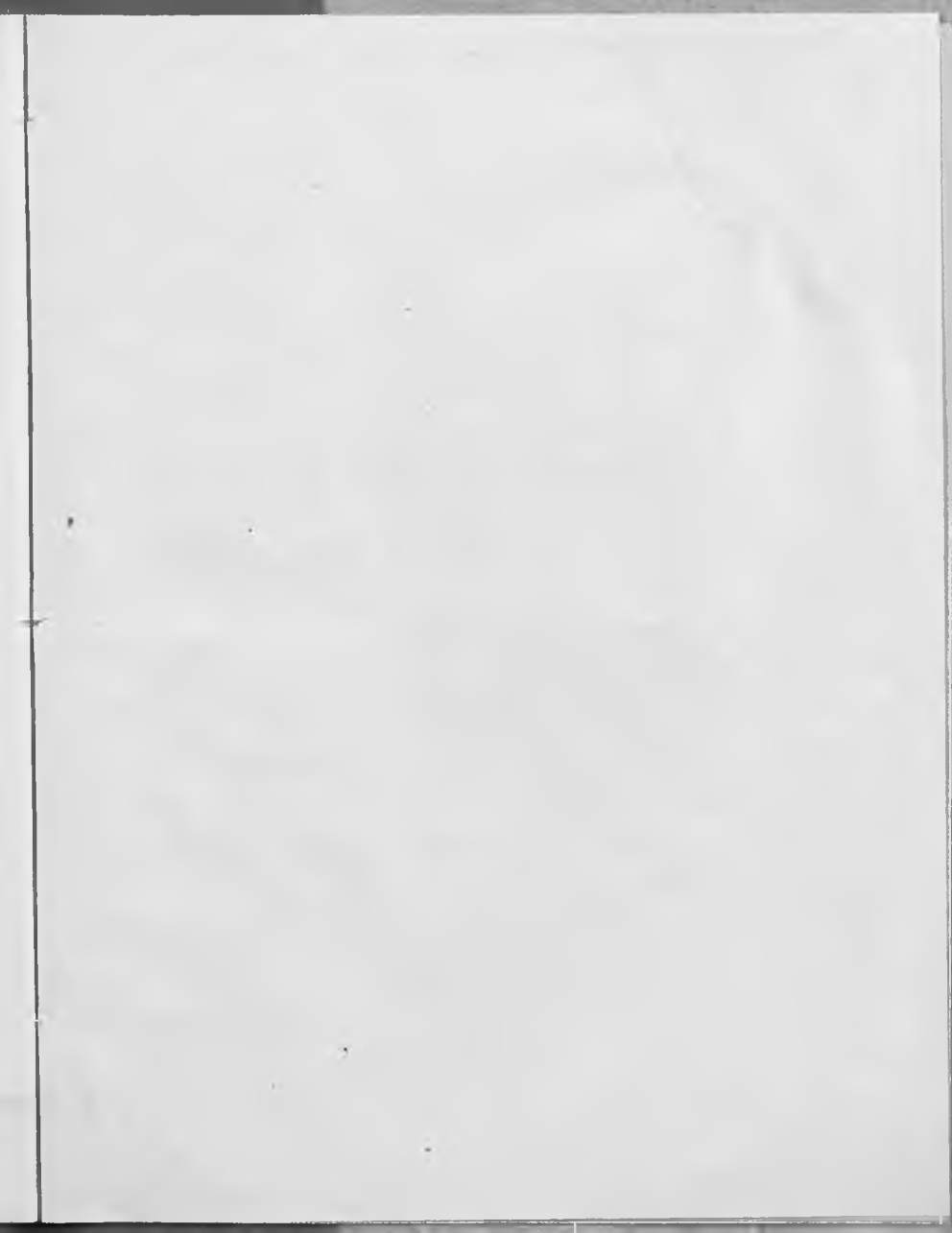
Шоңер улон понна курадзьонлы цидајйос шудо,  
сойослы иң дуңҕе јетоз.

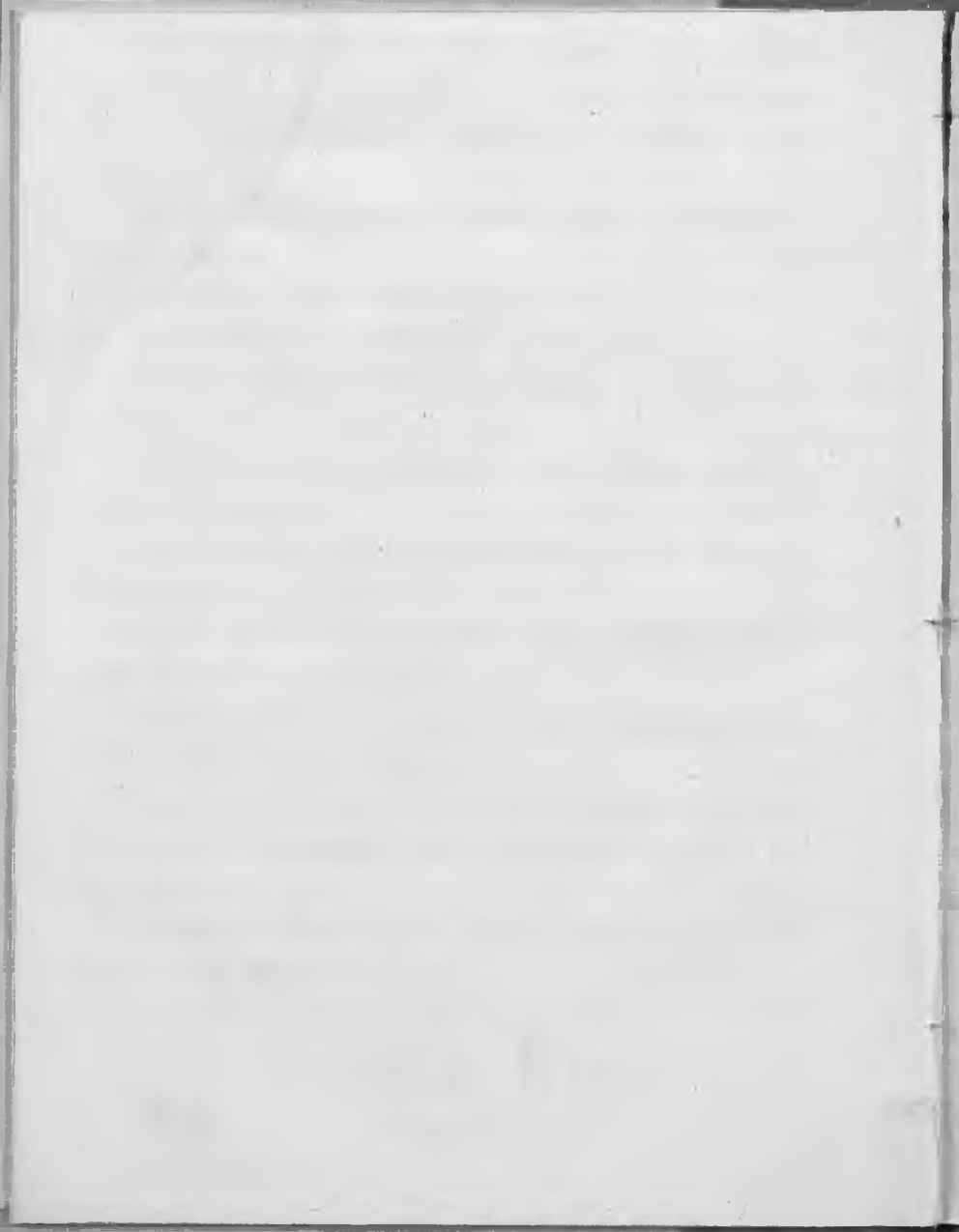
Тиҕад одик шекты но луемте дырйа, тек мон  
понна гыне курлазыке, јортизыке, кизыке урод кыл  
везыке ти шудо.

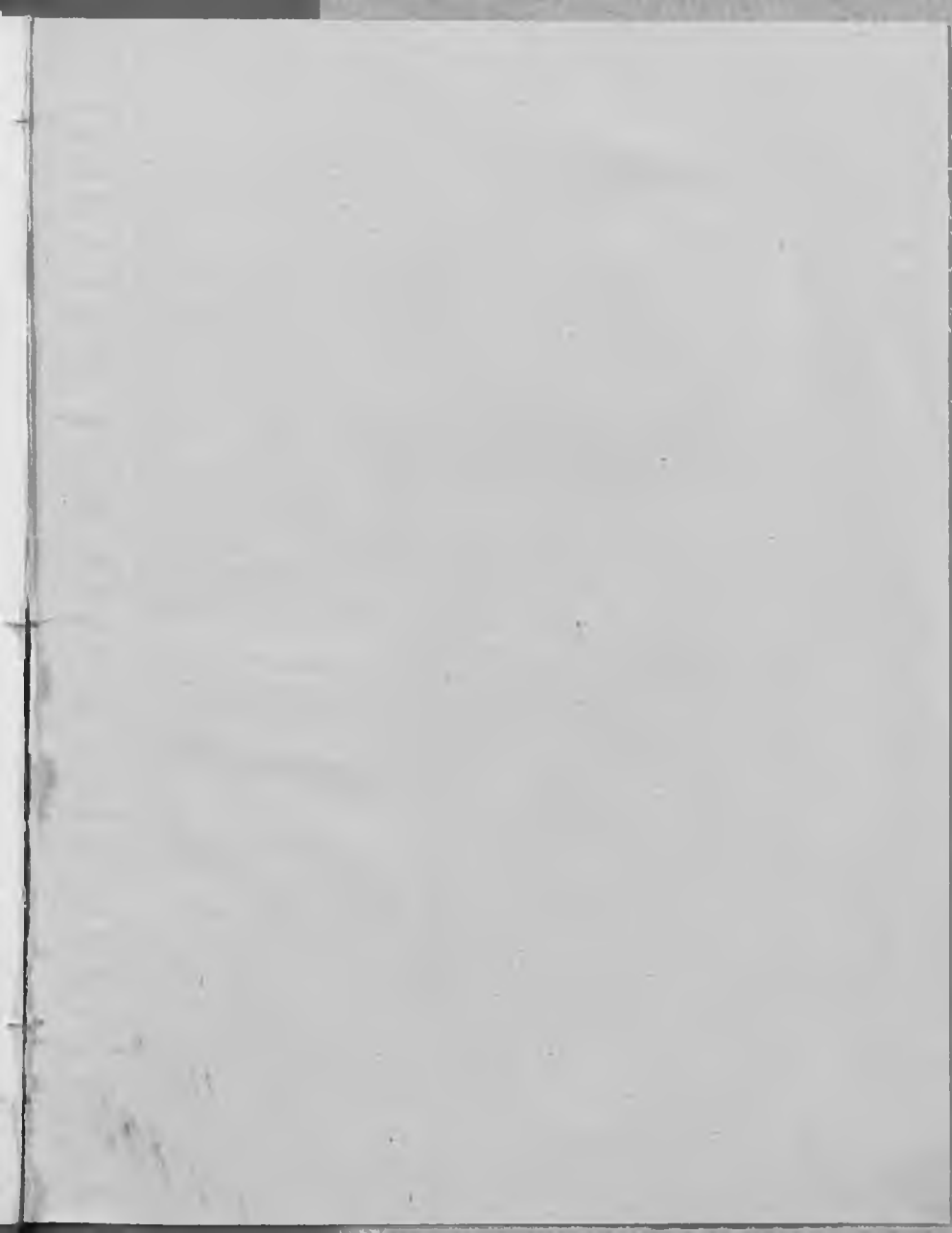
Шумпотеле, мыло кыло луеле, тиҕедлы иң вы-  
лын јетонно марке туж уно.

ИНВ. № 1981









V

1179  

---

288



1179.  

---

288





Удмур.  
2-587